

TNT501e Human and Machine Translation Quality Assessment

Level: 5

Credit Units: 5 Credit Units

Language: ENGLISH

Presentation Pattern: EVERY JAN

E-Learning: BLENDED - Learning is done MAINLY online using interactive study materials in Canvas. Students receive guidance and support from online instructors via discussion forums and emails. This is supplemented with SOME face-to-face sessions. If the course has an exam component, this will be administered on-campus.

Synopsis:

TNT501 Human and Machine Translation Quality Assessment provides students with a comprehensive view of different models and tools that can be used to evaluate the quality of translation done by human and machine. Students will explore existing translation quality assessment frameworks set out by professional bodies in the world. Taking into consideration socio-cultural and situational contexts, students will select relevant models and tools to evaluate human and machine translation output of different genres, registers, media and purposes. Through practice, students will gain insights into differences between human translation and machine translation in terms of quality. Such insights will enable students to recommend a quality assessment strategy appropriate to a specific project. Guest speakers from the industry will be invited to share their experience and insights. At the end of the course, students will be able to construct models of translation quality assessment with objectivity, validity and inter-rater reliability.

Topics:

- Fundamental concepts in translation quality assessment
- Overview of language services industry
- Translation theories and quality assessment
- Academic approaches to Human Translation Quality Assessment
- Industry, professional and educational approaches to Human Translation Quality Assessment
- Quality assessment and management in professional contexts: medical, legal, government etc.
- Machine translation quality assessment: Human approaches
- Introduction to Machine Translation Quality Assessment and Evaluation
- Automated machine translation quality metrics
- Crowdsourcing and translation quality
- Transcreation quality assessment and management
- Audiovisual translation quality assessment and management
- Literary translation quality assessment and management

Textbooks:

Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F., Doherty, S.: Translation Quality Assessment: From Principles to Practice. (eBook) Springer
ISBN-13: 9783319912417

Learning Outcome:

- Critique models of translation quality assessment
- Compare human translation with machine translation
- Set up linguistic, cultural and technical framework for translation quality assessment
- Formulate strategies to evaluate human and machine translation
- Construct models of translation quality assessment specific to different contexts
- Appraise the effectiveness of the quality assessment models
- Improve the translation quality assessment models

Assessment Strategies (Evening Class):

Components	Description	Weightage Allocation (%)
Overall Continuous Assessment	GROUP BASED ASSIGNMENT 1	25
	TUTOR-MARKED ASSIGNMENT 1	25
Overall Examinable Components	ECA	50
Total		100